Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaniepokoję serce licznych ludów, gdy poprowadzę twoich rozbitków do narodów w ziemiach, których nie znałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudzę niepokój w sercach licznych ludów, gdy poprowadzę twoich rozbitków do narodów, do krajów, których nie znałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadto zasmucę serce wielu narodów, gdy za moją sprawą nadejdzie *wieść* o twoim zniszczeniu do narodów, do ziem, których nie znałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto zasmucę serce wielu narodów, gdy za sprawą moją przyjdzie wieść o starciu twojem między narody, do ziem, którycheś nie znał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozdraźnię serce narodów mnogich, gdy przywiodę skruszenie twoje między narody na ziemię, o których nie wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrwożę serca wielu narodów, gdy do ludów nadejdzie [wieść] o twoim upadku, do krajów, których nie znałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaniepokoję serce licznych ludów, gdy poprowadzę twoich wygnańców do narodów w krajach, których nie znasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozdrażnię serce licznych ludów, gdy sprowadzę na ciebie zniszczenie wśród narodów, na ziemiach, których nie znałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwoga ogarnie serca licznych ludów, gdy o twoim upadku usłyszą narody i kraje, których nie znałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasmucę serce licznych narodów, gdy sprawię, że do ludów nadejdzie [wieść] o twoim upadku, do krajów, których nie znałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгніваю серце численних народів, щоб повести твій полон в народи до землі, якої ти не знав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasmucę serce licznych ludów, gdy twój pogrom rozniosę pomiędzy narodami; po krajach, których nie znasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI urażę serce wielu ludów, gdy wprowadzę jeńców od ciebie między narody do krajów, których nie poznałeś. |